

第 16 回 (2019 年度) 龍谷大学スペイン語暗誦コンテスト

初級の部課題①

“Como un gorrión”

Joan Manuel Serrat

Es menuda como un soplo
y tiene el pelo marrón
y un aire entre tierno y triste
como un gorrión.

Le gusta andar por las ramas
ir de balcón en balcón
sin que nadie le eche mano
como un gorrión.

Nació libre como el viento,
no tiene amo ni patrón
y se mueve por instinto
como un gorrión.

Pajarillo errante
que bebe el agua de los estanques
y de mi mano jamás comió.

初級の部課題①

「スズメのように」

ジョアン・マヌエル・セラート

吐息のようにはかなく
茶色の髪をして
優しさと悲しさを漂わせ
スズメのように。

あいつは枝々を歩くのが好きだ
バルコニーからバルコニーへ
誰の助けも借りずに
スズメのように。

あいつは風のように自由に生まれた
飼い主も雇い主もない
そして本能のままに動く
スズメのように。

さまよう小鳥
あいつはため池の水を飲む
そして私の手からあいつは決して食べなかった。

Joan Manuel Serrat (ジョアン・マヌエル・セラート 1943 年 12 月 27 日生まれ) は、スペインのミュージシャン、シンガーソングライター。彼はスペイン語とカタロニア語の両方で詩を書き、歌った。その叙情的なスタイルは、アントニオ・マチャード、ミゲル・エルナンデス、ラファエル・アルベルティ、フェデリコ・ガルシア・ロルカ、パブロ・ネルーダ、レオン・フェリペなどの詩人の影響を受けている。セラートはヌエバ・カンシオン[Nueva canción] カタロニア語でノバ・カンソ[Nova Cançó]のひとりとして知られている先駆者の一人。ノバ・カンソは、フランコ独裁下のスペインでカタロニア音楽を促進した芸術運動。この運動は、ポピュラー音楽でのカタロニア語の使用を標準化しようとし、フランコ独裁政権のカタロニア地方におけるスペイン語使用の強要に抵抗した。“Como un gorrión”は 1970 年にリリースされた。

初級の部課題②

“Un Velero Llamado Libertad”

José Luis Perales

Ayer se fue
Tomó sus cosas y se puso a navegar
Una camisa, un pantalón vaquero
Y una canción
¿Dónde irá? ¿Dónde irá?

Se despidió
Y decidió batirse en duelo con el mar
Y recorrer el mundo en su velero
Y navegar, nai na na, navegar

Y se marchó
Y a su barco le llamó libertad
Y en el cielo descubrió gaviotas
Y pintó, estelas en el mar

初級の部課題②

「自由というヨット」

ホセ・ルイス・ペラレス

昨日あいつは行ってしまった
自分の荷物をたずさえ航海に出た
シャツ一枚、ジーンズ一本
そしてひとつの歌
どこへ行くのか? どこへ行くのか?

あいつは別れを告げた
そして決めた、海と果たし合いをするのだと
そして、ヨットで世界を巡るのだと
そして、船出だ、いざ、いざ船出だ

そしてあいつは出発した
そして、船を自由と名付けた
そして空にカモメを見つけ
そして描いた、海に航跡を

ホセ・ルイス・ペラレス・モリラス（1945年1月18日）はスペインのシンガーソングライター、作曲家、プロデューサー、作家。彼はスペインおよび世界で最も多作で成功した作家の一人。彼の歌詞は、愛、ノスタルジア、平和について語る。Mis canciones（1973）でのデビュー以来、彼は世界中で3,000万枚以上のアルバムを販売した。彼は、1974年にアルゼンチンで彼の最初のゴールドレコードを取得している。“Un Velero Llamado Libertad”は1979年のリリース。